

翻字翻訳『新刊清文指要』(21)

竹越 孝

[承前]

<第79話>

- 79-1\* udaci.  
買うならば  
要買(下38b5)
- 79-2 sain morin udacina.  
良い馬買えばいいのに  
買一匹好馬(下38b5)
- 79-3 hūwaitame ulebure de inu amtangga.  
つないで食べさせるのもうまいもの  
拴着也有趣兒(下38b5-6)
- 79-4 eicibe orho turi fayambikai.  
どうしても草豆費やすぞ  
総是要費草料啊(下38b6)
- 79-5 ere gese alašan be hūwaitafi ainambi.  
この様な駄馬をつないでどうする  
拴養笨馬作什広(下38b6-7)
- 79-6\* age si sarkū.  
兄君知らない  
阿哥你不知道(下38b7)
- 79-7 sikse gajime jaka.  
昨日持ってきたとたんに  
昨日将拿來(下38b7-39a1)
- 79-8 bi uthai hoton i tule gamafi cendehe.  
私すぐ城の外へ連れて行き試した  
我就拿到城外試驗了(下39a1)
- 79-9 yaluci ombi.  
乗ることできる  
可以騎得(下39a2)
- 79-10 katararangge necin.  
速歩すること穏やか  
顛的穩(下39a2)

- 79-11 feksirengge tondo.  
 駆けること 真っすぐ  
 跑的直 (下 39a2)
- 79-12 niyamniyaci.  
 騎射すれば  
 射馬箭 (下 39a2)
- 79-13 majige dosire milarara hacin akū.  
 少しも 突入する 遠ざかる 癖 ない  
 一點張畏的毛病無有 (下 39a2-3)
- 79-14 buhi dahame.  
 ひざ に従い  
 跟着馬面 (下 39a3)
- 79-15 galai ici jabdubumbi.  
 手に 応じて 余裕をもたせる  
 順着手得勁 (下 39a3-4)
- 79-16\* uttu seci.  
 この様に 言うならば  
 這樣說起來 (下 39a4)
- 79-17 si dule takarakū nikai.  
 君 もともと 認めない のだな  
 你原來不認得呢 (下 39a4)
- 79-18 sain morin serengge.  
 良い 馬 というもの  
 好馬呀 (下 39a4-5)
- 79-19 bethe akdun.  
 脚 丈夫  
 腿子結實 (下 39a5)
- 79-20 on dosombi.  
 道程 耐える  
 耐長 (下 39a5)
- 79-21 aba saha de urešhūn.  
 狩りに 慣れている  
 圍傷上熟 (下 39a5-6)
- 79-22 gurgu de mangga.  
 獸に 厳しい  
 牲口上親 (下 39a6)

- 79-23 giru sain bime. ildamu.  
 姿 良く あって 敏捷  
 樣 兒 好 且 伶 便 (下 39a6)
- 79-24 yebken asihata.  
 英俊な 若者達  
 俊 俏 少 年 們 (下 39a7)
- 79-25 kiyab seme jebele ashafi yalumbihede.  
 きちん と 矢袋 帯びて 乗っていた時  
 繫 上 撒 袋 騎 上 的 時 候 (下 39a7)
- 79-26 nacin šongkon i gese ombi.  
 隼 海鷹 の 様 になる  
 鷓 子 鴉 鶻 是 的 (下 39a7-39b1)
- 79-27 ere ai.  
 これ 何  
 這 是 什 麼 (下 39b1)
- 79-28 se jeke.  
 歳 食った  
 口 老 了 (下 39b1)
- 79-29 sencehe gemu labdahūn oho.  
 下顎 みな 垂れ下がってしまった  
 嘴 唇 子 都 搭 拉 了 (下 39b1-2)
- 79-30 bethe ujen.  
 脚 重い  
 腿 子 沉 (下 39b2)
- 79-31 buldurire mangga.  
 前足を折るの 難しい  
 慣 打 前 失 (下 39b2)
- 79-32 sini beye geli laju.  
 君の 身体 また 不恰好  
 你 的 身 子 又 笨 (下 39b2-3)
- 79-33 labdu acarakū.  
 大變 合わない  
 狠 不 對 (下 39b3)
- 79-34\* te ainaci ojoro.  
 今 どうすれば 良い  
 如 今 可 怎 樣 呢 (下 39b3)

- 79-35 emgeri udame jabduha kai.  
既に 買って きちんとした のだぞ  
已 竟 買 妥 當 了 啊 (下 39b3-4)
- 79-36 ainame bikini dabala.  
どうなっても よい だけだ  
不 拘 有 着 去 罷 咧 (下 39b4)
- 79-37 eicibe minde umai ujen alban akū.  
どうあろうと 私に 全く 重い 公務 ない  
総 而 我 也 没 什 麼 重 差 使 (下 39b4-5)
- 79-38 geli goro takūran akū.  
また 遠い 派遣 ない  
又 没 有 遠 差 遣 (下 39b5)
- 79-39 damu nomhon oci uthai minde teisu.  
ただ 馴れて いれば 即ち 私に 相応だ  
就 只 老 實 就 對 我 的 勁 兒 (下 39b5-6)
- 39-40 yafahalara ci ai dalji..  
歩く より まし だ  
比 步 行 何 如 啊 (下 39b6)

## <第 80 話>

- 80-1\* weri imbe gisurembi kai.  
他人 彼を 言う のだぞ  
人 家 說 他 呢 呀 (下 39b7)
- 80-2 sinde ai dalji.  
君に 何の 関わりある  
與 你 何 干 (下 39b7)
- 80-3 ele tafulaci ele nukcikangge.  
宥める ほどに 益々 憤激したこと  
越 勸 越 發 怒 的 (下 39b7-40a1)
- 80-4 jaci šosiki bai.  
あまりに 性急 だぞ  
太 急 燥 了 罷 (下 40a1)
- 80-5 antaha facaha manggi.  
客 帰った 後で  
客 散 了 (下 40a1)

- 80-6 jai gisurecina.  
 また 言えばいいのに  
 再説是呢(下40a1-2)
- 80-7 urunakū ere erinde getukeleki sembio.  
 必ず この 時に 明らかにしたい というのか  
 必定要這時候明白嗎(下40a2)
- 80-8\* age sini ere gisun fuhali mini gūnin de dosinarakū.  
 兄君のこの話 全く私の考えに入らない  
 阿哥你這話竟不如我的意(下40a2-3)
- 80-9 muse emu jahūdai i niyalma kai.  
 我々 一つ 船 の 人 だぞ  
 咱們是一個船上的人啊(下40a3-4)
- 80-10 ere baita sinde dalji akū seci.  
 この事 君に関わり ない といっても  
 這個事若説與你無干(下40a4-5)
- 80-11 heni majige goicuka ba inu akū semeo.  
 ほんの 少し 妨害する 所 も ない というのか  
 連一點 關碍也 沒有 広(下40a5-6)
- 80-12 imbe leoleci.  
 彼を 論じても  
 議論他(下40a6)
- 80-13 muse be aiseme inu dabuhabi.  
 我々 を どうして また 数に入れている  
 為什広帶上咱們呢(下40a6)
- 80-14 si dangname gisurerakū oci okini dere.  
 君 代って 言わない ならば よい ではないか  
 你不攔擋着説使得(下40a7)
- 80-15 fudarama anan šukin i niyalmai ici tamin i gisurerengge.  
 反対に 言い なり で 人に 応じて 毛並の向き で 言うこと  
 反倒順着人家説的(下40a7-40b1)
- 80-16 ai gūnin.  
 何の 考え  
 是什広心意(下40b1)
- 80-17 bi yala simbe uruđerakū.  
 私 誠に 君を 是としない  
 我實在難説你的是(下40b1-2)

- 80-18\* **tuttu waka.**  
 その様 でない  
 不是那們着 (下 40b2)
- 80-19 **gisun bici.**  
 話 あれば  
 有話 (下 40b2)
- 80-20 **elhe nuha i giyan be baime gisurecina.**  
 ゆっくりと 道理 を探して 言えばいい  
 慢慢的找着理說是呢 (下 40b2-3)
- 80-21 **šara fancaha de wajimbio.**  
 眼に見えて 怒った 時 終わるか  
 生大氣就完嗎 (下 40b3-4)
- 80-22 **si tuwa.**  
 君 見ろ  
 你看 (下 40b4)
- 80-23 **ubade tehe ele niyalma.**  
 ここに 座った すべての 人  
 這裡坐着的人 (下 40b4)
- 80-24 **gemu sini baita de jihengge.**  
 みな 君の 事 のため 来たもの  
 全是為你的事來的 (下 40b4-5)
- 80-25 **si cingkai uttu jolhocomo jilidaci.**  
 君 甚だしく この様に 荒れて 怒れば  
 你只管這樣掙跳生氣 (下 40b5-6)
- 80-26 **aimaka gūnin bici webe bošome unggire adali.**  
 あたかも 考え あって 誰かを 追い 出す ようだ  
 倒像有心趕逐誰的一樣 (下 40b6)
- 80-27 **jihe niyalma ai yokto.**  
 来た 人 何の 楽しみ  
 來的人什麼趣兒 (下 40b7)
- 80-28 **boode yoki seci dere de eterakū.**  
 家に行きたいと思えば 顔に 耐えられない  
 家去罷臉上又下不來 (下 40b7-41a1)
- 80-29 **ubade biki seci.**  
 ここに しようと思えば  
 在這裡罷 (下 41a1)

- 80-30 si geli uttu ek tak seme nakarakū.  
君 また この様に どなり つけて やめない  
你又這樣 努氣 不息 (下 41a1-2)
- 80-31 tucici dosici gemu waka.  
出るも 入るも みな 違う  
進退 都 不是 (下 41a2)
- 80-32 teci ilici inu mangga kai.  
座るも 立つも みな 難しいぞ  
坐立 也 是 難 啊 (下 41a2-3)
- 80-33 gucose jai sini boode absi feliyembi jiye.  
友人達 また 君の 家に どうして 足を運ぶ のだ  
朋友們 再 怎 麼 往 你家 來 往 走 呢 呀 (下 41a3)

<第 8 1 話>

- 81-1\* jalan i niyalma ejesu akūngge.  
世 の 人 記憶力 ない者  
世上 人 無 記 性 的 (下 41a4)
- 81-2 sini cala jai akū secina.  
君の 他に また ない と言うぞ  
比你 那 們 再 無 有 了 呀 (下 41a4)
- 81-3 canaggi bi adarame sini baru henduhe.  
先日 私 どの様に 君に 向かって 言った  
前日 我 怎 麼 向 你 說 了 (下 41a5)
- 81-4 ere baita be yaya wede seme ume serebure seci.  
この 事 を およそ 誰に でも 決して 知らせるな と言ったら  
把 這 事 情 任 憑 是 誰 別 教 知 覺 了 (下 41a5-6)
- 81-5 si naranggi firgembuhebi.  
君 結局 漏らしている  
你 到 底 洩 漏 了 (下 41a6-7)
- 81-6 musei weilume hebešehe gisun be.  
我々が 隠して 相談した 話 を  
把 咱 們 瞞 着 人 商 量 的 話 (下 41a7)
- 81-7 te algišafi ba ba i niyalma gemu saha kai.  
今 言いふらして 方々 の 人 みな 知 っ た ぞ  
如 今 傳 揚 的 各 處 的 人 全 知 道 了 (下 41a7-41b1)

- 81-8 ce bahafi donjirakū ainaha.  
 彼ら どうして 聞くこと できないか  
 他們 豈有 聽不見的 (下 41b1-2)
- 81-9 ese talude yertehe ibagan inenggi šun de maksire balama.  
 彼ら たまたま 恥じた 妖怪 白 昼 に 舞う 狂人  
 這些人 倘或 羞惱 變成 怒 (下 41b2-3)
- 81-10 muse de eljeme iselere oci saiyūn.  
 我々に 逆らい 抗う としても よいのか  
 向 咱們 抗拒 好嗎 (下 41b3)
- 81-11 hocikosaka emu baita be ondohoi ere ten de isibuhangge.  
 美しい 一つ 事 を 無茶をして この 果てに 到らせたもの  
 把 一件 好好的 事情 弄到 這個 地步 (下 41b4-5)
- 81-12 wacihiyame si kai.  
 全て 君 だぞ  
 全是你 啊 (下 41b5)
- 81-13\* age si mimbe wakašaci.  
 兄 君 私を 責めるなら  
 阿哥 你 怪我 (下 41b5)
- 81-14 bi yala sui mangga.  
 私 誠に 無実の 罪  
 我 實在 委屈 (下 41b5-6)
- 81-15 damu baita emgeri uttu oho.  
 ただ 事 すでに こう なった  
 但 只 事 已 至此 (下 41b6)
- 81-16 bi te jayan jušutele faksalame gisurehe seme.  
 私 今 奥歯 酸っぱくなるまで 弁解して 言った としても  
 我 如今 就 分晰 到 嘴酸 了 (下 41b6-7)
- 81-17 si akdambio.  
 君 信じるか  
 你 信嗎 (下 41b7)
- 81-18 ere gūnin be.  
 この 心 を  
 這個 心 (下 42a1)
- 81-19 damu abka sakini.  
 ただ 天 知ればよい  
 就 只有 天 知道 罷 (下 42a1)

- 81-20 mini beye biheo.  
私 自身 であったか  
是我嗎 (下 42a1)
- 81-21 waka biheo.  
違って いたか  
不是嗎 (下 42a2)
- 81-22 goidaha manggi ini cisui getukelembi kai.  
久しく なれば 自然と 明らかになる ぞ  
久而自明啊 (下 42a2)
- 81-23 mini gūnin ohode.  
私の 心 になったら  
依我心裡 (下 42a3)
- 81-24 si gasara be joo.  
君 怨むの を やめよ  
你別埋怨 (下 42a3)
- 81-25 ine mene sarkū i gese bisu.  
結局 知らない かの ように せよ  
索性粧作不知道 (下 42a3-4)
- 81-26 ceni ainara be tuwaki.  
彼らが どうするか を 見よう  
看他們怎樣 (下 42a4)
- 81-27 oci.  
なるなら  
依呢 (下 42a5)
- 81-28 okini.  
なればよい  
罷了 (下 42a5)
- 81-29 hon ojarahū ohode.  
とても ならない ならば  
狠不依的時節 (下 42a5)
- 81-30 jai acara be tuwame belheci.  
また 相応しいの を 見て 準備しても  
再酌量着預備 (下 42a5-6)
- 81-31 inu sitaha sere ba akū kai..  
また 遅れた という 所 ない ぞ  
也不至於遲啊 (下 42a6)

<第82話>

- 82-1\* *sain jaka be hairame malhūšaci.*  
良いものを惜しんで 儉約すれば  
把好東西愛情儉省 (下 42a7)
- 82-2 *teni banjire were niyalmai doro.*  
やっと 生活する 人の 道理  
纔是過日子人的道理 (下 42a7-42b1)
- 82-3 *simbe gisurerakū oci.*  
君を 言わない こと  
要不說你 (下 42b1)
- 82-4 *bi eicibe ojarahū.*  
私 どうしても できない  
我總不舒服 (下 42b1)
- 82-5 *jeme wajirakū funcehe buda be.*  
食べ終わらない 余った 飯を  
吃不了剩下的飯 (下 42b2)
- 82-6 *booi urse de ulebuci inu sain kai.*  
家の 人達に 与えるのも 良いぞ  
給家裡人吃也好啊 (下 42b2-3)
- 82-7 *gūnin cihai wacihiyame ko sangga de doolahangge ainu.*  
思いのままに ことごとく 下 水 に 注いだこと なぜ  
任意全倒在陽溝裡是怎広 (下 42b3-4)
- 82-8 *sini gūnin de inu elheo.*  
君の 心 でも 平安か  
你心裡也安嗎 (下 42b4-5)
- 82-9 *si damu buda jetere be sara gojime.*  
君 ただ 飯 食べるの を 知る けれども  
你 只知 吃飯 (下 42b5)
- 82-10 *bele jeku i mangga babe sahakūbi.*  
米 穀 の 厳しい 所を 知らずにいる  
不知米糧的艱難 (下 42b5-6)
- 82-11 *tarire niyalma.*  
耕す 人  
耕夫 (下 42b6)

- 82-12 juwere urse.  
運ぶ 人達  
運糧的人 (下 42b6)
- 82-13 ai gese jobome suilafi.  
どの様に 苦 勞して  
是怎样辛苦勞碌 (下 42b6-7)
- 82-14 teni ubade isinjiha.  
やっと ここに 到った  
纔到這裡 (下 42b7)
- 82-15 emu belge seme ja de bahangge semeo.  
一つ 米粒 でも 容易に 得られる と言うか  
就是一粒是輕易得的嗎 (下 42b7-43a1)
- 82-16 tere anggala muse geli ai bayan mafa.  
その 上 我々 また どんな 富んだ 祖先  
況且咱們又是什麼富翁 (下 43a1-2)
- 82-17 erebe jeme.  
これを 食べ  
吃着這個 (下 43a2)
- 82-18 terebe kidume.  
あれを 思い  
想着那個 (下 43a2)
- 82-19 gūniha gūnihai.  
考えたもの 考えたまま  
想來想去 (下 43a2-3)
- 82-20 uthai udafi.  
すぐに 買って  
就買了來 (下 43a3)
- 82-21 waliyan gemin i mamgiyambi.  
けちけち しないで 浪費する  
拋拋撒撒花費了 (下 43a3)
- 82-22 angga de ai kemun.  
口 に 何の 規則  
嘴有什麼規模 (下 43a3-4)
- 82-23 jerere de ai dube.  
食べるのに 何の 果て  
吃有什麼盡休 (下 43a4)

- 82-24 cing kai uttu oci.  
 ひたすら この様 ならば  
 只管 這樣的 (下 43a4)
- 82-25 hū turi ekiyembumbi sere anggla.  
 福 減らす という よりは  
 不但 折福 (下 43a5)
- 82-26 ai bihe seme wajirakū ni.  
 何 あった としても 終わらない ぞ  
 就有 什 麼 不 完 的 呢 (下 43a5)
- 82-27 sakdasai gisun.  
 老人達の 言葉  
 老家 兒 們 的 話 (下 43a6)
- 82-28 hairame jeci jekui da.  
 惜しんで 食べれば 食物の 元  
 惜 食 得 食 (下 43a6)
- 82-29 hairame etuci etukui da sehebi.  
 惜しんで 着れば 着物の 元 と言っている  
 惜 衣 得 衣 (下 43a6-7)
- 82-30 sini hū turi giyanakū udu.  
 君の 福 どれほど ある  
 你 能 有 多 大 福 田 (下 43a7)
- 82-31 ere durun i sotaci.  
 この 様 に 撒き散らせば  
 這 樣 的 拋 撒 (下 43a4-43b1)
- 82-32 beyede sui ai isifi.  
 自身に 罪 何か 及び  
 到 了 受 罪 (下 43b1)
- 82-33 omihon de amcabuha erinde.  
 飢え に 追われた 時に  
 挨 餓 的 時 候 (下 43b1-2)
- 82-34 aliyaha seme amcaburakū kai..  
 後悔した としても 追いつかない ぞ  
 悔 之 不 及 矣 (下 43b2)

[待続]